

NOUVELLES ÉLECTRONIQUES n° 416, 25 mai 2007

Ce bulletin de nouvelles concerne la Lettonie.

Les *Nouvelles électroniques* sont également proposées sur le site web de l'ABU à l'adresse suivante :
http://www.biblesociety.org/latestnews/index_latestnews.html.

Une nouvelle traduction ouvre la Parole de Dieu à tous en Lettonie

LETTONIE — Le Nouveau Testament en letton moderne, lancé dernièrement, sera accueilli avec enthousiasme par le nombre croissant de Lettons qui s'intéressent aux questions spirituelles, estime la Société biblique lettone. Et, l'achèvement d'un projet lancé il y a plus de 10 ans étant désormais en vue, il ne faudra plus longtemps pour que les Lettons puissent lire la Bible entière en letton moderne.

Les diverses manifestations qui ont eu lieu à Riga courant avril pour marquer le lancement du Nouveau Testament en letton moderne constituaient un moment marquant dans ce projet qui devrait être achevé l'an prochain. En 1995, cinq ans après sa création, la Société biblique s'est lancée dans un projet très ambitieux destiné à proposer une alternative à la Bible en letton existante, qui avait été lancée en 1965 et dont la langue était difficile à comprendre par un nombre croissant de personnes, en particulier parmi les jeunes. Autre difficulté avec cette traduction, elle n'était pas œcuménique, aussi a-t-on veillé, tout au long du chantier de traduction en letton moderne, à consulter des experts de toutes dénominations.

L'équipe de traduction, coordonnée par Juris Calitis, a lancé divers livrets au fur et à mesure que le projet progressait et, grâce à l'utilisation de coupons-réponses prépayés, a obtenu régulièrement des réactions sur son travail. En juillet 2005, elle a lancé les livres deutérocanoniques, qui ne figurent pas dans la traduction de 1965, à l'Université de Riga, devant un parterre de responsables d'Eglise et de théologiens (voir *Nouvelles bibliques* 397/12).

La nature œcuménique de ce projet a été reflétée par le fait que des responsables d'Eglise de nombreuses dénominations différentes se sont réunis à la Cathédrale luthérienne de Riga, le 9 avril dernier, pour la cérémonie de lancement. Parmi les autres invités présents se trouvait le pasteur Krister Andersson, secrétaire général de la Société biblique suédoise. Il est prévu que cette Société biblique, qui a lancé sa propre traduction en suédois moderne en novembre 1999 (voir *Nouvelles bibliques* 348/14), conseillera la Société biblique lettone pour la préparation du lancement de sa nouvelle traduction.

Les activités de promotion deviendront en effet prioritaires au cours des prochains mois car, l'Ancien Testament étant également terminé et prêt pour la composition, la Société biblique prépare le lancement de la Bible entière en letton moderne pour l'année prochaine.

Grâce à ce projet ambitieux lancé par une toute jeune Société biblique, « les jeunes auront accès à la Parole de Dieu et des personnes qui auraient autrement rejeté la Bible, la jugeant difficile à lire

ou trop "liée à l'Eglise" la liront et seront touchées par son message », déclare son secrétaire général, le pasteur Valdis Teraudkalns. « Avec cette nouvelle traduction, nous espérons également modifier l'image guindée de la Bible et souligner qu'elle est pour tous, pas seulement pour ceux qui vont régulièrement à l'Eglise, ajoute-t-il. Il y aura en outre une plus grande unité entre les Eglises car cette Bible œcuménique est acceptée par tous. »

Ce rapport concerne le projet 80400.

Pour toute information complémentaire, écrivez à : comms@ubs-wsc.org

(Pour toute remarque ou question concernant le texte français, merci de prendre contact avec Claire Bedot, responsable des traductions en français du Centre mondial de services : abu.cbedot@sbf.fr)